

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 6 (LSC) (20238)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesora GG: Rosa Cantos i Delfina Aliaga

Lengua de docencia: LSC y catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es estudiar la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción desde la lengua de signos catalana (LSC) como primer idioma del estudiante.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):

Ser capaz de evaluar y justificar de manera razonada propuestas de traducción

Ser capaz de comparar y evaluar la calidad lingüística y estilística de diferentes propuestas de traducción

Ser capaz de traducir textos (del primer Idioma al catalán) de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo temático

- Creatividad (G.9)

- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)

- Capacidad de traducir textos de tipo general (E.6)

- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10)

- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. La planificación de las actividades de interpretación: identificación de las características del mensaje, contexto y usuarios de la situación de interpretación

2. Análisis de situaciones y estrategias de interpretación en ámbitos específicos:
 - Servicios comunitarios
 - Asociacionismo
 - Atención ciudadana
3. Interpretación/mediación para colectivos específicos de usuarios de la LSC en función de las siguientes variables:
 - Edad
 - Dominio de la lengua
 - Contexto sociocultural de procedencia

Conocimientos específicos (del primer idioma hacia el catalán)

Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual:

- a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remática, la progresión temática, etc.
- b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.)

Nota: estos contenidos NO son válidos para los estudiantes de itinerario 'Idioma catalán' (que no tienen el catalán como lengua de trabajo).

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Presentación de trabajos de traducción de la LSC a la LO i a la inversa	30%	Recuperable	30%	Presentación de un trabajo de traducción por cada ámbito trabajado	
Participación en el seminario de idioma	25%	Recuperable	25%	Un trabajo de redacción/video o signado	
Prácticas de simulación en el aula individual	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperación de un trabajo que incluya contenidos trabajados durante el trimestre	
Examen de traducción	25%	Recuperable	25%	Examen de traducción	

En general todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias que se trabajan en la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 9%
- Trabajo individual: 31%
- Estudio personal: 45%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Mindess, A. (1999) *Reading between the signs. Intercultural communication for Sign Language Interpreters*. Intercultural Press, Inc.

Napier, J. Et al. (2006) *Sign language interpreting: theory and practice in Australia and New Zealand* The Federation Press. Sydney

Roy, C. (2000) *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Valero, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos*. Ed. Comares. Granada.

Viaggio, S. (2006) *Teoría General de la Mediación Interlingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante.